

Par Roland Berland

INEDIT

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

Avia ben auvit parlar de la comtessa de las Traversarias, mas pas mai que quò, e sabia pas que « de las Traversarias », qu'era mas un chafre. Son vrai nom, qu'era : De Lenchiprosaria ; mas lo monde l'avian entau chafrada perque l'era ben tant desavenha que 'la podia pas gardar un bordier ; tots fugissian d'abord que la balheta se 'chabava. Vautres sabetz qu'ai 'chaptat sa pit' autò i a quauque temps ? Lo prumier jorn que l'aguei, lo Fredon me disset que 'la podia estre tant de travers coma son anciana patrona. Li ai prometut ¹ que 'ribaria ben a la dondar. E ben, qu'es en chamin. Mas quò se fai pas entau !

Pertant i' ai començat lo lendeman que l'ai 'guda. Ela maitot a començat. L'avia presa per 'nar a mon pitit bocin de país ente fau mas legumas sus la rota dau Mont. La plantei a l'entrada de la charrau ; sei segur de 'ver bien tirat lo fren a man perque la rota davala un pauc, mas a ren. Avia començat d'entreculir mas racinas, balhe un còp de uelh de son costat : 'l'avia bujat ! Prenguei la corsa : 'l'avia 'vançat de dos metres, la ròda de davant, a drecha, era engagada dins lo fossat. A, la garça ! ai volgut li solevar lo nas per la tornar sus la banqueta de la rota. Mas 'l'es pus pesanta que cresia ! De colera, te l'ai 'trapada per lo para-chòcs, t'ai forçat a me far petar los budeus, te l'ai sollevada e ran ! te l'ai laissada tornar tombar sus la rota. Ai d'abòrd rencurat : auria pogut li cassar quauqua ren ! Ai passat 'na vitessa, bien, bien, bien sarrat lo fren. Ai 'chabat d'entreculir mas racinas, 'n ai pres un panier per mos lapins e d'aquí lau per me'n tornar maison. Mas, au prumier còp de demarror, rrr, ren ; 'n autre còp, rrrrr, ren. Aitau quatre còps. Me sei pensat : « 'L' es chucada ! » .

J'avais bien entendu parler de la comtesse des Traverseries, mais pas plus que ça, et je ne savais pas que « des Traverseries », ce n'était qu'un surnom. Son vrai nom, c'était : De Lenchiproserie ¹ ; mais les gens l'avaient surnommée ainsi parce qu'elle était si désagréable qu'elle ne pouvait pas garder un fermier ; tous fuyaient dès que le bail s'achevait. Vous savez que j'ai acheté sa petite auto il y a quelque temps ? Le premier jour où je l'ai eue ², le Fredou m'a dit qu'elle pouvait avoir aussi mauvais caractère que son ancienne patronne. Je lui ai promis que j'arriverais bien à la dresser. Eh bien, c'est en chemin. Mais ça ne se fait pas comme ça !

Pourtant, j'ai commencé le lendemain que je l'ai eue. Elle aussi a commencé. Je l'avais prise pour aller à mon petit bout de terrain où je fais mes légumes sur la route du Mont. Je l'ai arrêtée à l'entrée du passage ; je suis sûr d'avoir bien tiré le frein à main parce que la route descend un peu, mais presque pas. J'avais commencé à éclaircir mes carottes, je donne un coup d'œil de son côté : elle avait bougé ! J'ai couru : elle avait avancé de deux mètres, la roue de devant, à droite, était engagée dans le fossé. Ah, la garce ! j'ai voulu lui soulever le nez pour la remettre sur la banquette de la route. Mais elle est plus lourde que je croyais ! De colère, je te l'ai attrapée par le pare-chocs, j'ai forcé à me faire éclater les boyaux, je te l'ai soulevée et ran ! je te l'ai laissé retomber sur la route. J'ai aussitôt regretté : j'aurais pu lui casser quelque chose ! J'ai passé une vitessa, bien, bien, bien serré le frein. J'ai fini d'éclaircir mes carottes, j'en ai pris un panier pour mes lapins et en route pour revenir à la maison. Mais au premier coup de démarreur, rrr, rien ; un autre coup, rrrrr, rien. Comme ça quatre fois. J'ai pensé : « Elle est vexée ! ».

Par Roland Berland

INEDIT

Rencurei de 'ver estat brutau coma ela.
Dissei : « Ma paubra, si te chucas per quò, n-en veiras ben d'autres, vai ! Fau pas me'n voler ». E ben, vautres me creiretz si vòletz, un pitit torn de clau, rrr e pett pett pett ! Pensava que l'era deschucada, mas en recuòlar dins la charrau per far demieg-torn, 'nanet-la pas fretar lo poteu de la cleda ! Ma paraula, 'la iò fasia a l'espres ! Mas tornerem ben maison aisadament.

Lo Fredon me credet : « Alòrs, quela Comtessa, as pogut la jumbrir ?

– Oc-es, oc-es, qu'es 'na bona bestia... »

Dempuei, ai pres l'abitudine de dire la Comtessa per parlar de ma pit' autò...

Mas bona bestia, bona bestia, qu'es pas tan segur, quò resta a veire... Quand 'la te visa emb sos dos cacarons que te seguen, emb sa barra niquelada un pauc torçada en travers de son nas, 'la z-a l'er de se fotre de te e de se carcular lo torn que 'la pòt te jugar. Demorei dos tres jorn sens la 'lumar ; quand l'ai tornada prener, quand ai volgut la desmarrar : rr, rr rr, e rrrrrrr ! Ren ! ren de ren. Ai joslevat lo capòt, ai visat, ren conegut, ai barrat lo capòt. I a mai de chausas aquí dedins que sus mon petaron. Ai tornat essaïar : rrr, e rrrrr, rrrrrr ! A ! la colera me montet : davalei e te li fotei 'na taumada a còps de pès dins los peneus, quò n-en fumava ! « A garça de garça ! Vielha carna ! Tu ne'n vò'es pas ! e ben, ten, massa quò, e quò ! Te vau ben far veire, me ! Vielha borrica ! Te vau far veire, me, loquau que comanda ! N-en vo'es mai, te'n vau balhar ! ». Mas me sei plantat perque avia bien mau aus artelhs. Sei montat, ai balhat un pitit torn de clau, rrr, pett, pett, pett... A ! se'n 'somarias ! 'Na bona pitita uflada, de las vetz, quò tòrna las chausas en plaça.

Mas visatz si qu'es de travers, 'na bestia aïtau : lo jorn que n-'anei chas Laclau a Sent-Badaraud querre sos papiers, 'la desmarret dau prumier còp, per partir mai per tornar ;

J'ai regretté d'avoir été brutal avec elle. J'ai dit : « Ma pauvre, si tu te vexes pour ça, tu en verras bien d'autres, va ! Il faut pas m'en vouloir ». Eh bien, vous me croirez si vous voulez, un petit tour de clé, rrr e pett pett pett ! Je pensais qu'elle n'était plus vexée, mais en reculant dans l'entrée du champ pour faire demi-tour, est-elle pas allée froter le poteau de la barrière ! Ma parole, elle le faisait exprès ! Mais on est revenus à la maison facilement.

Le Fredou m'a crié : « Alors, cette Comtesse, tu as pu la maîtriser ?

– Oui, oui, c'est une bonne bête... »

Depuis, j'ai pris l'habitude de dire : la Comtesse, pour parler de ma petite auto...

Mais bonne bête, bonne bête, c'est pas si sûr, ça reste à voir... Quand elle te regarde avec ses deux yeux qui te suivent, avec sa barre nickelée un peu tordue en travers de son nez, elle a l'air de se foutre de toi et de réfléchir au tour qu'elle peut te jouer. Je suis resté trois jours sans la démarrer ; quand je l'ai reprise, quand j'ai voulu la démarrer : rr, rr rr, e rrrrrrr ! Rien ! rien de rien. J'ai soulevé le capot, j'ai regardé, je n'ai rien connu, j'ai refermé le capot. Il y a plus de choses là que sur mon cyclomoteur. J'ai ressauté : rr, et rrrrr, rrrrrr ! Ah ! la colère m'est montée : je suis descendu et je te lui ai fichu une râclée à coups de pieds dans les pneus, ça en fumait ! « Ah garce de garce ! Vieille carne ! Tu n'en veux pas ! eh bien, tiens, ramasse ça, et ça ! Je vais bien te faire voir, moi ! Vieille bourrique ! Je vais te faire voir, moi, lequel qui commande ! tu en veux plus, je vais t'en donner ! ». Mais je me suis arrêté parce que j'avais bien mal aux orteils. Je suis monté, j'ai donné un petit tour de clé, rrr, pett, pett, pett... Ah ! tu t'en assommerais ! Une bonne petite rossée, parfois, ça remet les choses en place.

Mais voyez si c'est contrariant, une bête comme ça : le jour où je suis allé chez Laclé à Saint-Badaraud chercher ses papiers, elle a démarré du premier coup, pour partir et pour revenir .

Par Roland Berland

INEDIT

ai degut manòbrar per far demieg-torn au garatge, 'la escharonhet pen una carroçaria, 'la siguet minharda coma tot ! 'La deguet voler pas me far v-onta davant Laclau...Mas quò duret pas ; l'autre jorn, rotlava en estuflassar sus la rota, tot d'un còp, vlaou ! lo capòt que se dressa tot drech davant mon nas ! Vesia pus ren, manquei 'nar dins lo fossat. Urosadament, era tot sol sus la rota... Un autre jorn, 'la n-en profitet que visava per costat per 'nar craunhar la terra dins lo brau ! Las me farà ben totas ² ... E lo còp que 'la trobet ben moien de s'engajar un barron de bois darreir la ròda de davant ! Podia mas virar d'un costat e trobei un mau de chen per li tirar lo bocin de bois. E lo còp que avia metut un panier de trefle e 'na bòja d'erba dins lo còfre e que 'la me chiet tot sus la rota...

Lo Fredon me damanda suvent : « Alòrs, e ta Comtessa ? vai-'la bien ?

– Pas mau, pas mau, li responde. Fau l'abituat... »

Mas vos vau dire : pense que, beleu, 'l'es pas tan mauvada que quò. Ten, dissades, anei a la feira de Sent-Blasi, aita, per me permenar. L-i rencontrei un garç qu'era coma me a l'armada. Iò creiriatz pas, nos som reconeguts. N'am begut un veire, dos, chascun sa tornada e 'n' outra. Un meu cosin 'ribet, ilhs se coneissian tots dos ; 'n autre veire... E vautres sabetz ben çò que qu'es... Fin finala, sabia pus bien ente n-en era. Me suvene pus coma quò se passet, mas me sei tornat trobar dins la granja au volant de ma Comtessa que virava enguera. Ma paraula, qu'es a creire que qu'es ela qu'es revenguda tota sola de Sent-Blasi e m'a tornat maison !

A ! ma Comtessa, es ben un pauc de travers, mas dins lo fons, es beleu bona filha...

J'ai dû manœuvrer pour faire demi-tour au garage, elle n'a écorché aucune carrosserie, elle a été mignonne comme tout ! Elle a dû vouloir ne pas me faire honte devant Laclé...

Mais ça n'a pas duré : l'autre jour, je roulais en sifflant sur la route, tout d'un coup, vlaou ! le capot qui se dresse tout droit devant mon nez ! Je ne voyais plus rien, j'ai failli aller dans le fossé. Heureusement, j'étais tout seul sur la route... Un autre jour, elle en a profité que je regardais de côté pour aller mordre ³ la terre dans l'accotement ! Elle me les fera bien toutes... Et la fois où elle a bien trouvé le moyen de se fourrer un gros bâton derrière la roue avant ! Je ne pouvais tourner que d'un côté et j'ai trouvé un mal de chien pour lui enlever le morceau de bois. Et la fois où j'avais mis un panier de trèfle et un sac d'herbe dans le coffre et qu'elle m'a tout ch... sur la route...

Le Fredou me demande souvent : « Alors, et ta Comtesse, va-t-elle bien ?

– Pas mal, pas mal, que je lui répons. Il faut l'habituer... »

Mais je vais vous dire : je pense que, peut-être, elle n'est pas si mauvaise que ça. Tiens, samedi, je suis allé à la foire de Saint-Blaise, comme ça, pour me promener. J'y ai rencontré un gars qui était avec moi à l'armée. Vous le croiriez pas, on s'est reconnus. On a bu un verre, deux, chacun sa tournée, et une autre. Un cousin à moi est arrivé, ils se connaissaient tous les deux ; un autre verre... Et vous savez bien ce que c'est... Finalement, je ne savais plus bien où j'en étais. Je ne me souviens plus comment ça s'est passé, mais je me suis retrouvé dans la grange au volant de ma Comtessa qui tournait encore. Ma parole, c'est à croire que c'est elle qui est revenue toute seule de Saint-Blaise et m'a ramené à la maison !

Ah ! ma Comtesse, elle est un peu contrariante, mais dans le fond, elle est peut-être bonne fille...

Nòtas :

1 – prometut, promes (promis) : quand un mot francès a de las variantas en occitan, l'autor empluïa de las vetz diferentas variantas. Pus luenh : soleva e josleva (soulever), voler, vòler (vouloir), duguet e deguet (il, elle dut)...

2 – totas... : totas las miserables.

Notes :

1 – Mot formé à partir de l'adjectif : *enchipros* (acariâtre, difficile, retors...).

2 – *Aguei* : j'eus. Dans toute la traduction, le prétérit de l'occitan a été remplacé par le passé composé utilisé dans le langage familier français de préférence au prétérit plus littéraire.

3 – *craunhar*, c'est plus exactement mordre à belles dents dans ce qui est craquant,



Lue par L'auteur

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage

© 2012 Jean Delage